Porównanie tłumaczeń Judy 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ci są ― powodujący podziały, zmysłowi, Ducha nie mający. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tymi są odłączający samych siebie zmysłowi Ducha nie mający |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To są ci, którzy powodują rozłamy,\* zmysłowi,\*\* nie mający Ducha.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tymi są (ci) wprowadzający rozłamy, zmysłowi, Ducha nie mający.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tymi są odłączający samych siebie zmysłowi Ducha nie mający |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą to ludzie wywołujący rozłamy, zmysłowi, nie mający Ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni są tymi, którzy sami się odłączają, zmysłowi, niemający Ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cić są, którzy się sami odłączają, bydlęcy, ducha Chrystusowego nie mający. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cić są, którzy się sami odłączają, cieleśni, Ducha niemający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni to powodują podziały, [a sami] są cieleśni [i] Ducha nie mają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To są ci, którzy wywołują rozłamy, zmysłowi, nie mający Ducha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są nimi ci, którzy powodują podziały, ludzie zmysłowi, niemający Ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To są właśnie ludzie, którzy powodują rozłamy, kierują się swoimi popędami i nie mają Ducha Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To tacy są sprawcami rozłamów, ludźmi zmysłowymi, nie mającymi Ducha!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To są ludzie wywołujący rozłamy, posłuszni swoim popędom, a nie Duchowi Bożemu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni to wywołują rozłamy, ulegają zmysłom, Ducha (Bożego) nie mają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ті, що порушують єдність, вони тілесні, духа не мають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tymi są ci, którzy sami się oddzielają, zmysłowi, nie mający Ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | [brak w KZNT] |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są to ci, którzy wywołują podziały, ludzie zezwięrzęciali, nie mający usposobienia duchowego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni to doprowadzają do podziałów, nie mają bowiem Ducha Świętego i myślą tylko o zaspokajaniu swoich pragnień. |

1. 1) <x>520 2:8</x>; <x>520 16:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może autor chce wyrazić status fałszywych nauczycieli – są oni pozbawieni Ducha, a zatem niezbawieni (zob. <x>520 8:9</x>). [↑](#footnote-ref-4)